

CAPITULO IX.

Nombres de lugar del idioma otomí con el significado mexicano que les corresponde; de otomí y de mazahua reunidos por el Sr. Lic. D. Manuel Olaguibel; nombres mixtecos existentes en el Estado de Oaxaca, tomados de su división territorial; lista de nombres mixtecos con su traducción en mexicano por el Padre Fray Antonio de los Reyes, de 1593; nombres geográficos indígenas por el Sr. Lic. Francisco Belmar; nombres del idioma tzeltal del Estado de Chiapas, por el Sr. Lic. Vicente Pineda; nombres huastecos del idioma cahita, por el Sr. Lic. Eustaquio Buelna; nombres del idioma tarasco, antiguos y modernos; nombres de lugar del Lienzo de Jucutacato, del Estado de Michoacán; vocabulario tarasco, auxiliar para las etimologías de esa lengua.

Nombres geográficos del idioma otomí, con el significado que les corresponde en nombres mexicanos.

A

'Anbosqi, Acapulco.

B

Bado, Atlacomulco.
Binccani, minggani, Huizquilucan.
'Bom'hiadi, España.
'Bónd'a, México.
'Bópo.
Bosqi, Atlapulco.
'Bostla, Nopala.
Botto, Tacuba.

C

Catti, Temoaya.
Ccangttøehø, Tututepec.
Ccarza, Acambay.
Ccouø, Topozotlán.
Cuatt-rzana, Meztlán.

D

Dahni, Mapéte, pueblo del Cardonal.
Dam'anpháni, Chamacuero, de lengua tarasca.
Damphe, Aculco.
Damseni, M'aseni, Valladolid, ó Morelia.
Damtøi, Zacatcas.
Dánthe, significa Río Hondo.
Danxanxua.
'Demhøi, Rzqm'ahøi, Tlalnepantla.
Demín'yo, Coyoacán.
'Desq, Actopan.

G

Garzana, Chichicaztla.
Giue, Sayula ó Zayula.
Gqhm, Tulancingo.

H

Hqgi, Coroneo, del tarasco.
Hqnthe, Qhqnthe, Pachuca.

M

M'aatti, Guanajuato, de lengua tarasca.
M'abcerza, Ndam'abcerza, Zimapán.
M'abida, Huehuella.
M'a'bípfi, Hueypoztla.
M'adaspo, Achiotepc.
M'adéhe.
M'adqnttøehø, Tepetitlan.
M'adøenti, Jilotepec.
M'ahanphri, Ixtlahuaca.
M'ahiadi, Guadalajara.
M'ahmarza.
Maírza, Chilcuauhtla.
M'ama'ye, Tepeji del Río.
M'ameni, Tula.
'Mamphi, 'Mamhi, Apazco.
Marziti, Chapantongo.
M'arehte, Zempoala, ó Cempoala.
M'asqgi, Pachuquilla.
M'asei, Tasquillo.
M'asqni, Mechoacan, ó Michoacan.
M'atqdi, Huayacocotla.
M'attøi, Chihuahua.
M'attzøni, Pahuatlan.

P

Pánthø, Atotonilco el grande.
Porza, 'Borza, Tilcuauhtla ó Tlilcuauhtla.

Q

Qhusto, Tetepango.
Qhqsponi, Qhqsphone, Teoloyucan.

R

Rzqg'yo, nrzqc-'io, Izcuinuitlapilco.

S

Sa matho, Huichapan.
S'a m'atí, Alfajayuca.
Sithi, Acayuca.
Sittzo, Chicabazco, Chichahuazco.

T

Tihia, Tolimanejo.
Tøeczq, Tututepec.
Tøegani, Jico, ó Xico.
Ttasttøehø, Chapultepec.
Tqdi, Cuerámbaro, de lengua tarasca.
Tzi'batha, Rzi'batha, Zacualtipan.
Tzibcerza, Zimapantongo.
Tzøetccan, Izmiqulpan.

Y

Yástthø, Tepa.

Z

Zichú.

M'aw'ada, Acámbaro, tarasco.
M'a'yo, Omitlan.
M'a'yóttzi, Actopan.
M'azopho, Tecozautla.
Møhø, Amealco.

N

Nbida, m'abida, Huehuetoca.
Ndamsé, Querétaro, de lengua tarasca.
Ndasittzo, Huejutla.
Ndehe, Atenco.
Ndema, Puebla ó Cuetlachcoapan.
Ndøgm'a'yqni, Atotonilco el chico.
Ngqhmadi, Jocotitlan, Xocotitlan.
Nhietthø, Tezcatepec.
Nøøttøehø, Izmiqulpan.
Nqhu, Tenango.
Nrza, Cuauhtitlan.
Nrzabi, Tututepec.
Nrzqnpfri, Nrzqmpfani, Toluca.
Nthe, Tequizuac.
Ntøw'ada, Metepec.
Nttáhi, Celaya, nombre vasco.
Nttasé, Itatlazco.
Ntwhni, Cadereyta, español.
Ntzeni, Tututepec.

Ñ

Ñamasthe, Othe, Zumpango.
Ñanthø, Chiapa de Mota.

Nombres otomíes y mazahuas, interpretados por el Sr. Lic. D. Manuel de Olaguibel.

A

Acambay, otomí.
Amboxquí, otomí.
Amitlee, mazahua.
A na ge in tha, otomí.
Andaré, mazahua.

B

Bairé, mazahua.
Batha, otomí.
Baxhi, otomí.
Baxi, mazahua.
Betitri, otomí.
Bidad, mazahua.
Boctó, otomí.
Bochsta, otomí.
Bodeuni, otomí.
Bodó, mazahua.
Bombateví, mazahua.
Bominó, mazahua.
Bonco, otomí.
Bonicié, mazahua.

Bonxi, otomí.
Boothedi, otomí.
Boró, mazahua.
Bosiena, otomí.
Botidí, otomí.
Botordejé, otomí.
Botza, otomí.
Botzatey, otomí.
Boxipé, mazahua.
Bualtri, mazahua.

C

Canchimí, otomí.
Canchiquí, otomí.
Cadenzhi, mazahua.
Caszaná, otomí.
Ceño, otomí.
Cidaté, mazahua.
Cosicua, mazahua.
Cote, mazahua.
Cuaxpillasi, mazahua.

CH

Chillasi, mazahua.
Chinidaté, mazahua.
Chisdapuí, mazahua.
Chisé, mazahua.
Chixdaréco, mazahua.
Chulagó Mandapuí, mazahua.

D

Dadó, otomí.
Damihi, otomí.
Danchú, mazahua.
Dandodó, otomí.
Dané, otomí.
Daní, otomí.
Daniní, otomí.
Dañí, mazahua.
Dañú, otomí.
Dapó, otomí.
Dataotí, otomí.
Dá te, otomí.
Daxtí,
Dedancé, otomí.
Dedení, otomí.
Deení, otomí.
Degé, otomí.
Dehese, otomí.
Demixhi, otomí.
Dendó, mazahua.
Dení, otomí.
Denthá, otomí.
Deré, otomí.
Detiná, otomí.
Detiña, otomí.
Deumchí, otomí.
Dexahí, otomí.
Dexcadí, otomí.
Dexcaní, otomí.
Diximoy, mazahua.
Doginí, otomí.
Domí, mazahua.
Domía, otomí.
Domicá, otomí.
Dongu, otomí.
Dopení, otomí.
Dospí, otomí.
Doté, otomí.
Dotejiaré, Anconauné giase, mazahua.
Dotó, mazahua.
Doxichó, otomí.
Draxici, mazahua.

E

Embajomui, mazahua.
Embaró, mazahua.

Empení, otomí.
Endejé, otomí.
Endenú, otomí.
Endondo, otomí.
Eusabí, mazahua.
Euxatemá, mazahua.
Euxhuigre, otomí.
Euyege, mazahua.
Extocá, otomí.

G

Goni, otomí.
Goonxi, otomí.
Gotigni, otomí.
Guanangó, mazahua.
Guashi, otomí.
Guegué, otomí.
Gúlpallo, otomí.
Gúmen, mazahua.

H

Hueregé, Emboregé, mazahua.
Hsede, otomí.

J

Já, otomí.
Joco, mazahua.

M

Madaté, otomí.
Madó, otomí.
Madonxi, otomí.
Magú, otomí.
Majuaji, otomí.
Mañí, mazahua.
Maró, mazahua.
Matau, otomí.
Matejé, mazahua.
Mavadtza, otomí.
Mavatí, mazahua.
Mavó, otomí.
Maxdá, otomí.
Megee, mazahua.
Megeele Niu, mazahua.
Mejó, otomí.
Menchuy, otomí.
Mosteje, mazahua.
Motí, otomí.
Muítegé, otomí.
Mun bónhi, otomí.

N

Nachi, mazahua.
Nadó, otomí.
Naguada, otomí.
Nahege Tantoche, mazahua.

Napunquerase, mazahua.
Nenguetoy, otomí.
Nente, otomí.
Nhodó, otomí.
Nico, otomí.
Niginí, mazahua.
Nininé, mazahua.
Nipegra, otomí.
Niquina, mazahua.
Nitzi, otomí.
Nopení, mazahua.
Nteguada, otomí.
Nudó, otomí.
Nué, mazahua.
Nu huení daté, otomí.
Nzyphini, otomí.

Ñ

Ñequedó, otomí.
Ñúni, otomí.

O

Oxtó, otomí.

P

Paaté, mazahua.
Pathé, otomí.
Patege, mazahua.
Pejuadá, otomí.
Pentzí, otomí.
Peñí, mazahua.
Peonti, otomí.
Pinteje, mazahua.
Pin-Xhin, mazahua.
Ponsudejé, otomí.
Pontí, otomí.
Potejé, otomí.

Q

Quichsmumú, otomí.
Quitavimí, otomí.

R

Raní, otomí.

S

Schtadí, otomí.
Shengundedé, otomí.
Shidó, otomí.
Shombata, mazahua.
Sila, mazahua.

T

Tandegé, otomí.
Taxhandeje, otomí.

Taxi, mazahua.
Taxí, otomí.
Taximay, otomí.
Tecuá, mazahua.
Tege, mazahua.
Tege na ño ñi ñi, co, mazahua.
Teguidó, otomí.
Temeroxi, mazahua.
Teñá, otomí.
Teñé, mazahua.
Tepzí, otomí.
Teró, otomí.
Texcaní, otomí.
Texhí, otomí.
Textzdató, otomí.
Thsedí, otomí.
Tiadadó, otomí.
Tiapuc, mazahua.
Tictí, mazahua.
Tidi, otomí.
Tixmadejé, otomí.
Toxi, mazahua.
Toqui, otomí.
Totí, otomí.
Totó, otomí.
Tucurá, otomí.
Tzimundo, otomí.
Tzitó, otomí.

V

Vumixá, otomí.

X

Xabojoi, otomí.
Xaregé, mazahua.
Xaxní, Xhasni, otomí.
Xhidejé, otomí.
Xhillé, otomí.
Xidhenhi, otomí.
Xidó, otomí.
Ximójai, otomí.
Xindejé, otomí.
Xindó, otomí.
Xinté, otomí.
Xixatá, otomí.
Xixdá, otomí.

Y

Yebusibi.
Yohñé, otomí.
Yondesé, otomí.
Yonguá, otomí.
Yópada, otomí.

NOMBRES MIXTECOS DE LA DIVISION TERRITORIAL DE LA REPUBLICA.

A	Ñuundaa. Ñuundecu. Ñuundedzi. Ñuundihi. Ñuundodzo. Ñuunduchi. Ñuunduhuita. Ñuunduta. Ñuundutayhua. Ñuunduvuanáno. Ñuundayu. Ñuunicahatoñena. Ñuu-niñé. Ñuunuuyutuu. Ñuñaña. Ñuuquende. Ñuusaha. Ñuuteccu. Ñuutechiyo. Ñuutechiyo-dzuchi. Ñuuteyaca. Ñuutnoo. Ñuutnusacu. Ñuutoto-uvui. Ñuututu. Ñuu; uñana. Ñuuya. Ñunyehui. Ñuuyodaye. Ñuuyoo. Ñuuyucucuo. Ñuuyuhua. Ñuuyusa-dzuchi. Ñuuyuvui. Ñuuyuvuiyoo. Ñuuyyondoho.
Ahehe. Añute. Añuu. Atoco. Ayu.	
C	
Cavua.	
CH	
Chiyocanu. Chiyoyadza.	
D	
Daanduvua. Disinuu. Doyoyuhu. Dzanaaya. Dzifeyucu. Dzitniyuchi.	
H	
Huahiyaha. Huahiyucu. Huahiyuu.	
M	
Miniyuu.	
N	
Nama. Nononduta. Nuudzavui. Nuudzeque. Nuundaya. Nuunduvua. Nuquaha. Nuusijquaha. Nuusiya.	
Ñ	
Ñucóyo. Ñucuisi. Ñundiyo. Ñuucá. Ñuucáa. Ñuu-cuiñe. Ñuudzaa. Ñuudzai. Ñuudzinitáhui. Ñuudzita. Ñuudzocoyoco. Ñuu-naho.	
S	Sahañuu. Sahatnundayndzuchi. Sidzaa.
T	Tequevui. Teyta. Tnuhuito. Tnutnono. Toavui. Tocuisi. Tuhu.
Y	Yahua. Yodzocahi.

Yodzocono. Yodzocoo. Yodzocosa. Yodzocuiyo. Yodzonuu. Yodzoñuquende. Yodzotaca. Yodzoyaha. Ytundahua. Yucuañe. Yucucadza. Yucuetuvui. Yucucuihi. Yucudzaa. Yucuite. Yucumañu. Yucunama. Yucundaa. Yucundaayee. Yucundedzi. Yucundeq. Yucundij. Yucunduchi. Yucunicana. Yucunuyuh. Yucu-ñana. Yucuiñeni. Yucuquanuu. Yucuquesi.	Yucusanu. Yucusatuta. Yucutduyaca. Yucutnoo. Yucutnuyoo. Yucutoñaña. Yucuvui. Yucuyaa. Yucuyeco. Yucuyu. Yuhucuchi. Yuhunduta. Yutacaha. Yutacanu. Yutandaha. Yutandayu. Yutandeyoho. Yutanute. Yutanuyaa. Yutañaña. Yuta-ñani. Yutañeni. Yutaquaa. Yutatísaha. Yutatnoho. Yutatnoo. Yutatnuñuu. Yatayaq.
--	--

Nombres de pueblos de la Nueva España, vueltos en lengua mixteca, según el Padre Fray Antonio de los Reyes, en 1593.

MIXTEGA ALTA.	S
A	Sidzaa, Ichcatlan.
Añute, Xaltepec. Añuu, Tzoyaltepec. Atoco, Nuchiztlan.	T
CH	Tequevui, Tamatzulapa. Teyta, Atayac. Tnutnono, Chicahuaztla.
Chiyocanu, Teotzacualco.	Y
D	Yodzocahi, Yanguitlan. Yodzocono, Patlaxtlahuac. Yodzocoo, Cuixtlahuac. Yodzonun huico, Mixtepec. Yucuañe, Malinaltepec. Yucucadza, Chicahuaztepec. Yucucuihi, Tlatzultepec. Yucuetuvui, Tzentzontepec. Yucuite, Ototepec. Yucunama, Amoltepec. Yucundaa, Tepuzculula. Yucundedzi, Peñoles y Elotepec. Yucundeq, Cuatlilla.
Dzandaya, Cuautla. Dzandaya, Mictlantongo.	
N	
Nuucuaaha, Atlalauca. Nuundaya, Chalcatongo.	
Ñ	
Ñuu cuiñe, Cuiquila. Ñuundaa, Texupa. Ñuundecu, Achiutla. Ñuutnoo, Tilantongo.	

Yucundij, Tonaltepec.
Yucunduchi, Etlantongo.
Yucu ñana, Cuyotepec.
Yucuñeni, Yolotepec.
Yucutnoo, Tliltepec.
Yucuyaa, ñuuhuiya, Tuctla.
Yucuyu, Tequitzitepec de Chuchones.
Yuta ñani, Chachuapa.
Yutatnoho, Apuala.

MIXTECA BAJA.

A

Ayuu, Xuchitepetongo.

CH

Chiyoyadza, Çapotitlan.

D

Daanduvua, Miltepec.

I

Itundahua, Tlapanala.

N

Nuusiya, Tetzoatlan.

Ñ

Ñuudzai, Huaxuapa.
Ñuudihí, Camotlan.
Ñuunduyu, Tzilacayoapa.
Ñuu ñiñe, Tonalá.
Ñuunñaña, Cuyotepec.
Ñuuquende, Chiautla.
Ñuusaha, Ixtilan.
Ñuuyuvui, Petlaltzingo.

S

Sahañuu cuu, Piaztla.

T

Tnuhuito, Guapanapa.
Toavui, Chila.

Y

Yodzocuiya, Xustiahuac.
Yodzoñuquende, Chiyazumba.
Yodzoyaha, Tecomantlahuac.
Yucucuanuu, Tlacotepec.
Yucundaáye, Tequitzitepec del Rey.
Yucunicana, Ihmaltepec.
Yucunuyuh, Icpactepec.
Yucutnuyao, Acatepec.
Yuhuacuchi, Goaxolotitlan.
Yutacuaa, Alcuzauca.
Yutanacu, Atoyac.
Yutandaha, Tlapalcingo.

Yutandayu, Tlapa.
Yutatisaha, Acatlan.

PUEBLOS MIXTECOS DE LA COSTA.

D

Doyoyuhu, Pinotepca.

N

Nuudzavui, Xicayan de Tobar.
Nuusijcuaha, Xicayan de Nieto.

Ñ

Ñuucaa ó Ñuunuma, Puctla.

Y

Yodzocosa, Amuscos segundos.
Yodzotaca, Amuscos primeros.
Yucudzaa, Tututepec.
Yucusatuta, Çacatepec.
Yucuvui, Ometepec.
Yutañeni, Ihualapa.

PUEBLOS MIXTECOS DE TEUTILA.

A

Ahehe, Quiyotepec.

N

Nama, Chinantla.
Nuudzeque, Cuicatlan.

Ñ

Ñuunaho, Huitzila.

Y

Yucusanu, Tepeutzila.
Yutayac, Cuicatlan.

NOMBRES MIXTECOS DE LA LENGUA ZAPOTECA.

M

Miniyuu, Tetiepac.

N

Nuunduvua, Goaxacac.

Ñ

Ñucuisi, Tlalistaca.
Ñundedzi, Ocotlan.
Ñuundodzo, Guaxilotitlan.
Ñuunduchi, Ella.

T

Tahu, Zozola.
Tocuisi, Teotzapotlan.

Y

Yahua, Tamatzola.
Yutacaha ó Sahayucu.
Yutanute, Xalapa.
Yutanuyaa, Nixapa.
Yutañaña, Tecoantepec.

NOMBRES MIXTECOS DE PUEBLOS MEXICANOS.

C

Cavua, Tepexic.

D

Dziñeyuca, Tepeaca.
Dzitniyuchi, Itzucan.

H

Huahiyaha, Guatinchan.
Huahiyucu, Tepupula.
Huahiyuu, Tecali.

N

Nononduta, Goayapa.

Ñ

Ñucòyo, México.
Ñundiyo, Chulula.
Ñuucá, Tepuztlan.
Ñuudzaa, Totomehuacan.
Ñuudzinitahui, Tlatlapanala.
Ñuudzita, Tlaxcalla.
Ñuudzocoyoco, Atzapuzalco.
Ñuunduhuita, Xuchimileo.
Ñuunduta, Coaxtepec.
Ñuundutayhua, Tacuba ó Tlacopa.

Ñuunduvuanàno, Atlacubaya.
Ñuunicahatoñena, Tlalmanalco.
Ñuunuyutnu, Coahunahuac.
Ñuutechiyo, Itzupalapa.
Ñuutechiyo dzuchi, Itzupaluca.
Ñuuteyaca, Mechuacan.
Ñuutnusacu, Tezcucu.
Ñuutoto uvui, Tepetlaozloc.
Ñuututu, Amaquemeca.
Ñuu, ñuñana, Cuyocan.
Ñuuyehui, Cuilahuac.
Ñuuyondaye, Toluca.
Ñuuyoo, Metziltlan.
Ñuuyucucoo, Coatepec.
Ñuuyuhua, Tenango.
Ñuuyusa, Chimalhuacan Chalco.
Ñuuyusa dzuchi, Chimalhuacan Aten-co.
Ñuuyuvuiyoo, Acapetlahuac.
Ñuuyyondoho, Tepepayeca.

S

Sahatnundayndzuchi, Mixquique.

Y

Yucumañu, Tlacotepec.
Yucutduyaca, Tecamachalco.
Yucutnuyoo, Acatzincó.
Yucutoñaña, Tecoacan.
Yucuyecu, Yantepec.
Yutandeyoho, Puebla.
Yutatnoo, Tetela.
Yutatnuñuu, Goaxotzincó.

En México, en casa de Pedro Balli; año de 1593.

Nombres geográficos indígenas del Estado de Oaxaca, por el Sr. Lic. Francisco Belmar. Mazateco, chinanteco, trique, chocho, mixe, mixteco y zapoteco.

MAZATECO.

B

Bixrandá, río tonto (en Ixcatlan); etimología: bix-rá, se están cavando, dá, río.

CH

Chinthé, Mazatlán; etimología: chinthé, el de nación mazateca.

D

Dachá, arroyo cuchara (en Jalapa); etimología: dá, arroyo, chá, cuchara.
Dachicóchichi, arroyo jefe chico (en Jalapa); etimología: da, arroyo, chicú, jefe, chichi, chico.

Dachicútsee, arroyo jefe grande (en Jalapa); etimología: dá, río, chicú, jefe, tsee, grande.
Dachogé, arroyo apestoso (en Jalapa); etimología: dá; arroyo, chogé, apestoso. También se dice dassé: da, arroyo, sse, apestoso.
Dagé, arroyo grande (en Jalapa); etimología: da, arroyo, ge, grande.
Dagé, río Tilpan (en Ixcatlan); etimología: da, río, gé, grande.
Dahé-namí, río del cura; etimología: dahé, río, namí, cura.
Dahé-naxitsumi, río de cerro de arena; etimología: dahé, río, naxí, cerro, tsumi, arena.
Dahétseih, río de lodo; etimología: dahé, río, tseih lodo.